

efficiebant. Ejus erat magna copia. Ex hoc effectos panes, cum in colloquiis Pompeiani famem nostris objectarent, vulgò in eos jaciebant, ut spem eorum minuerent. Jamque frumenta¹ maturescere incipiebant, atque ipsa spes inopiam sustentabat, quòd celeriter se habituros copiam confidebant. Crebròque voces militum in vigiliis colloquiisque audiebantur, prius se cortice ex arboribus victuros², quàm Pompeium e manibus dimissuros. Frequente etiam ex profugis cognoscebant, equos eorum vix tolerari³, reliqua verò jumenta interiisse, uti autem ipsos valetudine non bonà⁴, cum angustiis loci, et odore tetro ex multitudine cadaverum, et quotidianis laboribus insuetos operum, tum aquæ summâ inopiâ affectos⁵, omnia enim flumina, atque omnes rivus, qui ad mare pertinebant⁶, Cæsar aut averterat, aut magnis operibus obstruxerat. Atque ut erant loca montuosa, et ad specus⁷ angustię vallium, has publicis in terram demissis præseperat, terramque aggererat, ut aquam continerent. Itaque illi necessariò loca sequi demissa⁸ ac palustria, et puteos fodere cogebantur. Atque hunc laborem ad quotidiana opera addebant; qui tamen fontes a quibusdam præsiidiis aberant longius, et celeriter æstibus⁹ exarescebant. At Cæsaris exercitus optimâ valetudine summâque aquæ copiâ utebatur; tum commeatûs omni genere, præter frumentum, abundabat quibus quotidie melius succedere tempus, majoremque spem maturitate frumentorum proponi videbant. In novo genere belli, novæ ab utrisque bellandi rationes reperiebantur. Illi, cum animadvertissent ex ignibus noctu cohortes nostras ad munitiones excubare¹⁰, silentio aggressi, universas in multitudinem sagittas conjiciebant, et se confestim ad suos recipiebant. Quibus rebus nostri, usu¹¹ docti, hæc reperiebant remedia, ut alio loco ignes facerent, alio excubarent

¹Frumenta, ya comenzaban à sazonzarse las mieses. ²Victuros, que se mantendrian. ³Vix tolerari, que apénas se podian tener en pié. ⁴Ipsos autem uti valetudine non bonâ, que el ejército andaba enfermizo. ⁵Tum affectos, ya por padecer escasez de agua. ⁶Pertinebant, que desaguaban en el mar, César, ó los habia sangrado, ó cegado con terraplenes. ⁷Et ad specus, y los valles tan hondos, que mas parecian cuevas, los atajó con piés derechos clavados en tierra, y la amontonó para contener el agua. ⁸Demissa, hondos y pantanosos. ⁹Æstibus, se secaban con los calores. ¹⁰Excubare ad munitiones, hacian centinelas sobre las trincheras. ¹¹Usu, amestrados con la experiençia.

XVII. Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris præfecerat Cæsar, auxilio cohorti venit cum legionibus II, cujus adventu facilè sunt repulsi Pompeiani. Neque verò conspectum aut impetum nostrorum tulerunt, primisque dejectis, reliqui se verterunt et loco cesserunt. Sed insequentes nostros, ne longius prosequerentur, Sulla revocavit. At plerique existimant, si acrius¹ insequi voluisset, bellum eo die potuisse finiri. Cujus consilium reprehendendum non videtur. Aliæ enim sunt legati partes atque² imperatoris. Alter omnia agere ad præscriptum, alter liberè ad summam rerum consulere debet. Sulla, a Cæsare castris relictus, liberatis suis, hoc fuit contentus, neque prælio decertare voluit; quæ res³ tamen fortasse aliquem reciperet casum, ne imperatorias sibi partes sumpsisse videretur. Pompeianis magna res⁴ ad receptum difficultatem afferebat. Nam ex iniquo progressi loco, in summo constiterant. Si per declive⁵ sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco verebantur. Neque multum ad solis occasum temporis supererat. Spe enim conficiendi negotii, propè in noctem rem deduxerant⁶. Ita necessariò atque ex tempore⁷ capto consilio, Pompeius tumulum⁸ quemdam occupavit, qui tantum aberat a nostro castello, ut telum tormentumve⁹ missum adigi non posset. Hoc consedit loco, atque eum communiit, omnesque ibi copias continuit. Eodem tempore duobus præterea locis pugnatum est. Nam plura castella Pompeius pariter, distingendæ¹⁰ manûs causâ, tentaverat¹¹, ne ex proximis præsiidiis succurri posset. Uno loco Volcatius Tullus impetum legionis sustinuit

XVII. ¹Si acrius, si hubiera insistido en el alcance. ²Aliæ... atque, son distintas las facultades del lugarteniente de las de un general: el primero debe hacer lo que le ordenan; el segundo obra libremente y con suprema autoridad. ³Quæ res, lo cual quizá estaba expuesto al inconveniente de que particiese arrogarse las facultades del general. ⁴Res magna, una cosa de consideracion les hacia dificultosa la retirada. ⁵Declive, cuesta abajo. ⁶Deduxerant, habian alargado la pelea de intento hasta la noche. ⁷Ex tempore, y conforme à las circunstancias. ⁸Tumulum, collado. ⁹Tormentumve, ni una ballesta podia alcanzar sus tiros. ¹⁰Distingendæ, para divertir las fuerzas del enemigo. ¹¹Tentaverat, habia acometido...

cohortibus III, atque eam loco depulit¹: altero Germani² munitones nostras egressi, compluribus interfectis, sese ad suos incolumes receperunt. Ita uno die VI præliis factis, III ad Dyrrachium, III ad munitiones, cum horum omnium ratio haberetur, ad II millium numerum ex Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos³ centurionesque complures. In eo fuit numero Valerius Flaccus, L. filius ejus, qui prætor Asiam obtinuerat⁴; signaque V militaria relata. Nostri non amplius XX omnibus sunt præliis desiderati. Sed in castello nemo fuit omnino militum quin vulneraretur, quatorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt. Et cum laboris sui periculique testimonium afferre vellent, millia sagittarum circiter XXX in castellum coniecta Cæsari renuntiaverunt, scutoque⁵ ad eum relato Scævæ centurionis, inventa sunt in eo foramina CXXX; quem Cæsar, ut erat de se meritus⁶ et de rep., donavit millibus ducentis æris⁷, atque ab octavis ordinibus ad primipilum se transducere pronuntiavit. Ejus enim operâ⁸ castellum conservatum esse magnâ ex parte constabat: cohortemque postea duplici⁹ stipendio, frumento, veste, et speciaris militariisque donis amplissimè¹⁰ donavit. Pompeius, noctu magnis additis munitiombus, reliquis diebus turres extruxit. Et in altitudinem pedum XV effectis operibus, vineis¹¹ eam partem castrorum obtexit, et V intermissis diebus, alteram noctem subnubilam¹² nactus, obstructis omnibus castrorum portis, et ad impediendum objectis¹³, tertiâ inîtâ¹⁴ vigiliâ, silentio exercitum eduxit, et se in antiquas munitiones recepit.

¹ *Depulit loco*, la desalojó. ² *Germani*, los Germanos saliendo de nuestras trincheras. ³ *Evocatos*, llamados de sus casas á la guerra; de los que habian cumplido. ⁴ *Obtinuerat*, que habia tenido el mando. ⁵ *Scutoque*, y habiéndole llevado el escudo del capitán Scævæ, se halló que en él se habian clavado ciento y treinta saetas. ⁶ *Ut meritus*, le premiò conforme á los servicios que á él y á la república tenia hechos. ⁷ *Æris*, con mil y doscientos sestercios, y del octavo grado le ascendió al primero, esto es, primer centurion. ⁸ *Ejus operâ*, por su esfuerzo. ⁹ *Duplici*, doble prest, doble racion, y otros premios especiales de la milicia. ¹⁰ *Amplissimè*, con toda liberalidad. ¹¹ *Vineis*, cubrió con parapetos. ¹² *Subnubilam*, algo oscura. ¹³ *Obstructis et objectis*, habiendo tapado y cerrado las puertas para que ninguno saliese. ¹⁴ *Inîtâ*, á la média noche.

XVIII Ætoliâ, Acarnaniâ, Amphilochi per Cassium Longinum et Calvisium Sabinum, ut demonstravimus, receptis¹, tentandam² sibi Achaiam, ac paulò longiùs progrediendum existimabat Cæsar. Itaque eò Fusium Calenum misit, et Q Sabinum et Cassium cum cohortibus adjungit. Quorum cognito adventu, Rutilius Lupus, qui Achaiam missus a Pompeio obtinebat, Isthmum præmunire instituit, ut Achaiâ Fusium prohiberet³. Calenus Delphos, Thebas, Orchomenum voluntate⁴ ipsarum civitatum recepit; nonnullas per vim expugnavit; reliquas civitates, circummissis legationibus⁵, amicitia Cæsaris conciliare studebat. In his rebus fere erat Fusius occupatus. Omnibus deinceps diebus Cæsar exercitum in aciem⁶ æquum in locum produxit, si Pompeius prælio decertare vellet, ut pene castris Pompeii legiones subjeceret⁷: tantumque a vallo ejus prima acies aberat, uti ne⁸ ir eam telum tormentumve adigi posset. Pompeius autem, ut famam et opinionem hominum teneret⁹, sic pro castris exercitum constituēbat, ut tertia acies¹⁰ vallum contingeret, omnisque ejus instructus exercitus telis ex vallo adjectis protegi posset. Hæc cum in Achaiâ atque apud Dyrrachium gererentur, Scipionemque in Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini¹¹ instituti Cæsar, mittit ad eum Clodium, suum atque illius¹² familiarem, quem ab illo traditum initio et commendatum, in suorum necessariorum numero habere instituerat. Huic dat litteras mandataque ad eum, quorum hæc erat summa¹³: « Sese omnia de pace exper-

XVIII. ¹ *Receptis*, habiendo recobrado. ² *Tentandam*, acometer á la Acaya, y proseguir con sus conquistas mas adelante. ³ *Achaiâ prohiberet*, para estorbar á Fusio la entrada en la Acaya. ⁴ *Voluntate*, que voluntariamente se entregaron. ⁵ *Legationibus*, enviándoles embajadores, medianeros de paz. ⁶ *In aciem*, formó en batalla en campo llano ⁷ *Ut... subjeceret*, hasta meter sus legiones casi debajo de las trincheras de este. ⁸ *Ut ne*, que estaba á cubierto de tiro de ballesta. ⁹ *Teneret*, conservar la opinion y crédito en que le tenían. ¹⁰ *Ut tertia acies*, que el tercer trozo del ejército estuviese arrimado á la trinchera, y todo el ejército ordenado estaba defendido de las flechas que tiraban desde la fortificacion. ¹¹ *Pristini*, de su primer intento. ¹² *Illius*, de Pompeyo. ¹³ *Quorum summa erat*, que en sustancia decian...

Isthmum, istmo, es una estrechura de tierra entre dos mares.

tum, nihil adhuc arbitrari factum vitio eorum¹, quos esse auctores ejus rei voluisset; quòd sua mandata perferre non opportuno tempore ad Pompeium vererentur²: Scipionem eà auctoritate esse; ut non solum liberè quæ probâsset exponere, sed etiam ex magnâ parte compellere³; atque errantem regere posset: præesse autem suo nomine exercitui, ut præter auctoritatem vires quoque ad coercendum⁴ haberet: quod si fecisset, quietem Italiæ, pacem provinciarum, salutem imperii uni omnes acceptam relaturos⁵. » Hæc ad eum mandata Clodius refert, ac primis diebus, ut videbatur, libenter auditus, reliquis ad colloquium non admittitur. Castigato⁶ Scipione a Favonio, ut postea confecto bello reperiebamus, infectaque re, sese ad Cæsarem recepit. Cæsar, quò faciliùs equitatum Pompeianum ad Dyrrachium contineret, et pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos demonstravimus, magnis operibus præmunivit, castellaque his locis posuit. Pompeius, ubi nihil proficere equitatu cognovit, paucis intermissis diebus, rursum eum navibus ad se intra munitiones recepit. Erat summa inopia pabuli, adeò ut foliis ex arboribus strictis, et teneris arundinum radicibus contusis⁷ equos alerent. Frumenta enim⁸, quæ fuerant intra munitiones sata, consumpserant, et cogebantur Coreyra atque Acarnaniâ, longo interjecto⁹ navigationis spacio, pabulum supportare, quòque¹⁰ erat ejus rei minor copia, hordeo adaugere, atque his rationibus equitatum tolerare. Sed postquam non modò hordeum pabulumque omnibus in locis, herbæque desectæ¹¹, sed etiam fructus ex arboribus

¹ *Arbitrari nihil factum*, sup. *fuisse, vitio eorum*, que habiendo probado todos los medios de sentar la paz, juzgaba haber sido en vano por culpa de aquellos que quiso (Pompeyo) fuesen los medianeros. ² *Quòd... vererentur*, por recelarse no era ocasion de llevar sus encargos á Pompeyo. ³ *Compellere*, precisarle en gran parte, y corregir sus yerros. ⁴ *Coercendum*, para obligarle. ⁵ *Omnes relaturos, uni quietem Italiæ acceptam*, decia que todos le serian deudores á él solo de la paz de Italia, etc. ⁶ *Castigato*, reprehendido. ⁷ *Strictis... contusis*, machacadas, molidas. ⁸ *Frumenta enim*, pues ya habian consumido quanto habian sembrado dentro de las fortificaciones. ⁹ *Longo interjecto*, gastando mucho tiempo en la navegacion. ¹⁰ *Quòque*, y quanto ménos pastos tenian, tanto mas se veian obligados á aumentar los piensos de cebada, y de este modo ir manteniendo los caballos. ¹¹ *Herbæque desectæ*, y seccion toda la yerba...

deficiebant, corruptis¹ equis macie, conandum sibi aliquid² Pompeius de eruptione existimavit.

XIX. Erant apud Cæsarem ex equitum numero Allobroges³ duo fratres, Roscillus et Ægus, Abduicilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines: quorum operâ Cæsar omnibus Gallicis bellis optimâ fortissimâque⁴ erat usus. His domi⁵ ob has causas amplissimos magistratus mandaverat, atque eos extra ordinem⁶ in senatum legendos curaverat; agrosque in Galliâ ex hostibus captos, præmiaque rei pecuniariæ magna tribuerat, locupletesque ex egentibus effecerat. Hi propter virtutem, non solum apud Cæsarem in honore erant, sed etiam apud exercitum cari habebantur. Sed freti amicitia Cæsaris, et stultâ ac barbarâ arrogantia elati⁷, despiciebant suos, stipendiumque equitum fraudabant⁸, et prædam⁹ omnem domum avertabant. Quibus illi rebus permoti, universi Cæsarem adierunt, palamque de eorum injuriis sunt questi; et ad cetera addiderunt, falsum ab his equitum numerum¹⁰ deferri, quorum stipendium averterent. Cæsar, neque tempus illud animadversionis¹¹ esse existimans, et multa¹² virtuti eorum concedens, rem distulit¹³ totam; illos secretò castigavit, quòd quæstui equites haberent, monuitque, ut ex suâ amicitia¹⁴ omnia expectarent, et ex præteritis suis officiis reliqua sperarent. Magnam tamen hæc res illis offensionem et contemptionem ad omnes attulit¹⁵. Idque ita esse, cum ex aliorum objectationibus¹⁶, tum etiam

¹ *Corruptis*, quedando los caballos en los huesos. ² *Conandum sibi aliquid*, que debia intentar cómo hacer alguna salida.

XIX. ³ *Allobroges*, Piamonteses. ⁴ *Quorum operâ... optimâ fortissimâque*, de cuyo esfuerzo grande y aventajado se habia valido, etc. ⁵ *Domi*, en su patria. ⁶ *Extra ordinem*, extraordinariamente. ⁷ *Elati*, ensoberbecidos. ⁸ *Fraudabant*, cercenaban el prest á la caballeria. ⁹ *Prædam*, este huerto. ¹⁰ *Numerum equitum falsum*, que le presentaban lista de mas soldados de á caballo para embolsarse la paga. ¹¹ *Animadversionis*, de usar de rigor. ¹² *Et multa*, y disimulando muchas cosas en atencion á su valor. ¹³ *Distulit rem*, dilató el castigo, y los reprendió en secreto porque comerciaban con el prest de la caballeria. ¹⁴ *Ut ex suâ amicitia*, que confiasen en su amistad, y en los buenos servicios pasados. ¹⁵ *Attulit*, pero esto les acarreo mucho sentimiento y desprecio para con todos. ¹⁶ *Objectationibus*, ya porque otros les daban en rostro con su delito, ya por el concepto que de ellos se tenia en su pa-

ex domestico iudicio atque animi conscientiam intelligebant. Quo pudore adducti, et fortasse se non liberari, sed in aliud tempus reservari¹ arbitrati, discedere a nobis, et novam tentare fortunam, novasque experiri amicitias constituerunt; et cum paucis collocuti clientibus² suis, quibus tantum facinus committere³ audebant, primum conati sunt praefectum equitum C. Volusenum interficere (ut postea, bello confecto, cognitum est), ut cum munere⁴ aliquo perfugisse ad Pompeium viderentur. Postquam id difficiliter visum est, neque facultas perficiendi dabatur⁵, quam maximas potuerunt pecunias mutuati, perinde ac si satisfacere et fraudata restituere vellent⁶, multis coemptis equis, ad Pompeium transierunt, cum iis quos sui consilii participes⁷ habebant. Quos Pompeius, quod erant honesto loco nati⁸ et instructi liberaliter, magnoque comitatu et multis iumentis venerant, virique fortes habebantur, et in honore apud Caesarem fuerant, quodque novum⁹ et praeter consuetudinem acciderat, per omnia sua praesidia circumduxit, atque ostentavit. Nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Caesare ad Pompeium transierat, cum pene quotidie a Pompeio ad Caesarem perfugerent, vulgo vero universi in Epiro atque Aetolia conscripti milites, earumque regionum omnium, quae a Caesare tenebantur. Sed hi, cognitis omnibus rebus¹⁰, seu quid in munitionibus perfectum non erat, seu quid a peritioribus rei militaris desiderari videbatur, temporibusque rerum, et spatiis locorum, et custodiarum

tria, y por su remordimiento. ¹ *Reservari* (sup. *punendos*), que su castigo se reservaba para otra ocasion. ² *Clientibus*, confidentes. ³ *Committtere*, confiar tan grande maldad. ⁴ *Munere*, con algun servicio. ⁵ *Facultas perficiendi dabatur*, y no hallaban ocasion de poner por obra su intento. ⁶ *Perinde ac si... vellent*, aparentando que querian pagar lo que habian defraudado. ⁷ *Participes*, cómplices en su atentado. ⁸ *Nati loco honesto*, porque eran de nacimiento distinguido y hombres de grande instruccion, y habian venido con grande acompañamiento y muchos caballos. ⁹ *Quodque novum*, y porque el haberse pasado á su campo era cosa nueva y fuera de costumbre. ¹⁰ *Cognitis omnibus rebus*, informados de todo en el campo de César, ó ya faltase alguna perfeccion en las fortificaciones, ó ya pareciese echaban ménos alguna cosa los peritos en la milicia, pues iban bien informados de los tiempos, situacion y cuidado en hacer la guardia, segun lo pedia el carácter é indole de los que cuidaban de esto. de todo dieron cuenta...

variã diligentiam animadversã, prout cujusque eorum, qui negotiis praerant, aut natura aut studium ferebat, hæc ad Pompeium omnia detulerunt. Quibus¹ ille cognitis, eruptionisque jam ante capto consilio, ut demonstratum est, tegumenta² galeis milites ex viminibus facere, atque aggerem³ comportare jubet. His paratis rebus, magnum numerum levis armaturæ et sagittariorum, aggeremque omnem noctu in scaphas et naves actuarias⁴ imponit, et de mediã nocte cohortes LX ex maximis⁵ castris praesidiisque deductas, ad eam partem munitionum ducit, quæ pertinebant⁶ ad mare, longissimeque a maximis castris Caesaris aberant. Eodem naves, quas demonstravimus, aggere et levis armaturæ militibus completas, quasque ad Dyrrachium naves longas habebat mittit; et quid⁷ a quoque fieri velit praecipit. Ad eas munitiones Caesar Lentulum Marcellinum quaestorem cum legione IX positum habebat. Huic, quod valetudine minus commodã⁸ utebatur, Fulvium Posthumum adiutorem summiserat.

XX. Erat eo loco fossa pedum XV, et vallus⁹ contra hostem in altitudinem pedum X; tantumdemque¹⁰ ejus valli agger in latitudinem patebat. Ab eo, intermisso spatio¹¹ pedum DC, alter conversus in contrariam partem erat vallus, humilior paulo munitione¹². Hoc enim superioribus diebus timens Caesar ne navibus nostri circumvenirentur, duplicem eo loco fecerat vallum, ut si¹³ ancipiti praelio dimicaretur, posset resisti. Sed operum magnitudo et continens omnium dierum labor¹⁴, quod millia passuum in circuitu XVIII munitione erat complexus, perficiendi spatium non dabat. Itaque contra mare transver-

¹ *Quibus*, con las cuales noticias. ² *Tegumenta*, que se niciasen unos capacetes de juncos para cubrir los morriones. ³ *Aggerem*, y proveerse de fagnas; esto es, estacas y otros materiales para trincheras. ⁴ *Actuarias*, remeras. ⁵ *Maximis*, el campamento mayor. ⁶ *Pertinebant*, que miraban al mar. ⁷ *Et quid*, y dió las órdenes de lo que cada qual debia hacer. ⁸ *Minus commodã*, porque tenia una salud quebrantada.

XX. ⁹ *Vallus*, trinchera. ¹⁰ *Tantumdemque*, y el terraplen tenia otro tanto de ancho. ¹¹ *Spatio pedum DC intermisso ab eo*, de aqui como á la distancia de 600 piés. ¹² *Munitione*, fortificado en lugar mas bajo. ¹³ *Ut si*, para poder resistir, en caso de verse acometidos por dos lados. ¹⁴ *Labor continens*, el trabajo seguido de todos los dias, porque abarcaba con fortificaciones al rededor diez y ocho millas.

sum vallum¹, qui has duas munitiones contingeret, nondum perfecerat. Quæ res² nota erat Pompeio, delata per Allobroges perfugas, magnumque nostris attulit incommodum. Nam ut ad mare nostræ cohortes IX legionis excubuerant³, accessere subito primâ luce Pompeiani exercitus, novusque⁴ eorum adventus exstitit, simulque navibus circumvecti milites in exteriorem vallum tela jaciebant, fossæque aggere complebantur: et legionarii, interioris munitionis defensores, scalis admotis, tormentisque cujusque generis telisque terrebant, magnaque multitudo sagittariorum ab utrâque parte circumfundebatur⁵. Multum autem ab ictu lapidum, quod unum⁶ nostris erat telum, viminea tegumenta galeis imposita defendebant. Itaque, cum omnibus⁷ rebus nostri premerentur atque ægrè resisterent, animadversum est vitium munitionis, quod supra demonstratum est; atque inter duos vallos, quâ perfectum opus non erat, per mare navibus expositi⁸, in aversos nostros⁹ impetum fecerunt, atque ex utrâque munitione dejectos terga vertere coegerunt. Hoc tumultu nuntiato, Marcellinus cohortes subsidio nostris laborantibus remisit, quæ ex castris fugientes conspicatæ, neque illos suo adventu confirmare¹⁰ potuerunt, neque ipsæ hostium impetum tulerunt. Itaque quodcumque¹¹ addebatur subsidio, id, corruptum timore fugientium, terrorem et periculum augebat. Hominum enim multitudine receptus impediatur. In eo prælio, cum gravi vulnere esset affectus aquilifer¹²; et viribus deficeretur¹³, conspicatus equites

¹ Vallum transversum, la fortificación tirada á lo largo, que diese comunicacion á estas otras dos. ² Quæ res, lo cual supo Pompeyo por relacion de los desertores piemonteses, y causó notable perjuicio á los nuestros. ³ Excubuerant, habian estado acampadas. ⁴ Novusque, y causó novedad su llegada. ⁵ Circumfundebatur, se juntaba de ambas partes. ⁶ Quod unum, que eran las únicas armas arrojadas de los nuestros. ⁷ Cum omnibus, hallándose los nuestros acosados por todas partes y resistiendo con dificultad, se echó de ver el defecto de la fortificación. ⁸ Expositi, desembarcados. ⁹ Nostros aversos, á los nuestros por la espalda. ¹⁰ Confirmare, contenerlos. ¹¹ Quodcumque, cualquier refuerzo que les llegaba, inutilizado por el temor, etc. ¹² Aquilifer, el portaestandarte. ¹³ Deficeretur viribus, desmayando...

Aquilifer, compuesto de aquila y fero. Era el principal estandarte de los Romanos esta águila de plata.

nostros. « Hanc ego, inquit, et vivus multos per annos magnâ diligentia defendi, et nunc moriens eadem fide Cæsari restituo. Nolite, obsecro, committere quod antè in exercitu Cæsaris non accidit, ut rei militaris¹ dedecus admittatur, incolumemque ad eum referte. » Hoc casu² aquila conservatur, omnibus primæ cohortis centurionibus interfectis, præter principem priorem. Jamque Pompeiani magnâ cæde nostrorum castris Marcellini appropinquabant, non mediocri terrore illato³ reliquis cohortibus: et M. Antonius, qui proximun⁴ locum tenebat præsidiorum, eâ re nuntiata, cum cohortibus XII descendens ex loco superiore cernebatur. Cujus adventus Pompeianos compressit⁵, nostrosque firmavit, ut se⁶ ex maximo timore colligerent. Neque multò post Cæsar, significatione⁷ per castella fumo factâ, ut erat superioris temporis consuetudo, deductis quibusdam cohortibus ex præidiis, eodem venit. Qui, cognito detrimento, cum animadvertisset Pompeium extra munitiones egressum castra secundum⁸ mare, ut liberè pabulari posset nec minus aditum navibus haberet, commutatâ⁹ ratione belli, quoniam propositum non tenuerat, juxta Pompeium muniri jussit. Quâ perfectâ munitione, animadversum est a speculatoribus Cæsaris, cohortes quasdam, quod instar legionis videretur, esse post silvam, et in vetera castra duci. Castrorum hic situs erat.

XXI. Superioribus diebus, cum se IX legio Cæsaris objecisset¹⁰ Pompeianis copiis, atque opere, ut demonstravimus, circummuniret, castra eo loco posuit. Hæc silvam quamdam contingebant, neque longius a mari passibus CD aberant. Post, mutato consilio quibusdam de causis, Cæsar paulò ultra eum locum castra transtulit, paucisque intermissis diebus, hæc eadem Pompeius occupaverat: et quòd eo loco plures erat legiones habiturus, relicto interiore vallo, majorem adjecerat munitionem. Ita minora castra inclusa majoribus, castelli at-

¹ Ut rei militaris, que se eche un borron á la gloria militar. ² Hoc casu, por este medio. ³ Illato, habiendo infundido. ⁴ Qui proximun, que tenia el mando de otras fortificaciones inmediatas. ⁵ Compressit, deluvo. ⁶ Ut se, para cobrar aliento. ⁷ Significatione, con humaredas que hizo en los castillos para señal. ⁸ Secundum, á lo largo del mar. ⁹ Commutatâ, mudando el modo de hacer la guerra porque no le salió bien su intento.

XXI. ¹⁰ Objecisset, habiendo hecho frente...

que arcis locum obtinebant¹. Item ab angulo castrorum sinistro munitionem ad flumen perduxerat² circiter passus CD, quò liberius ac sine periculo milites aquarentur. Sed is quoque, mutato consilio quibusdam de causis, quas commemorari³ necesse non est, eo loco excesserat. Ita complures dies manserant castra. Munitiones quidem integræ omnes erant. Eò signo legionis illato⁴, speculatores Cæsari renuntiârunt. Hoc idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverant. Is locus aberat a novis Pompeii castris circiter passus D. Hanc legionem sperans Cæsar se opprimere⁵ posse, et cupiens ejus diei detrimentum sarcire⁶, reliquit in opere cohortes II, quæ speciem⁷ munitionis præberent: ipse diverso itinere, quàm potuit occultissimè, reliquas cohortes numero XXXIII, in quibus erat legio IX, multis amissis centurionibus, diminutoque militum numero, ad legionem Pompeii castraque minora duplici acie⁸ duxit. Neque eum prima opinio fefellit. Nam et pervenit priùs quàm Pompeius sentire posset; et tametsi erant munitiones castrorum magnæ, tamen sinistro⁹ cornu, ubi erat ipse, celeriter aggressus Pompeianos, ex vallo deturbavit¹⁰. Erat objectus portis ericius¹¹. Hic paulisper est pugnatum: cum irrumpere nostri conarentur, illi castra defenderent, fortissimè T. Pulcione, cujus operâ proditum exercitum C. Antonii demonstravimus, e loco propugnante¹². Sed tamen nostri virtute vicerunt; excisoque ericio, primò in majora castra, post etiã in castellum, quod erat inclusum majoribus castris, irruerunt; et quòd eò pulsa legio sese receperat, non-

¹ *Obtineant locum*, formaban como un alcázar y fortaleza. ² *Perduxerat*, habia alargada hasta el río. ³ *Quas commemorari*, que es ocioso referir. ⁴ *Illato*, habiéndose internado aquella bandera de la legion. ⁵ *Opprimere*, sorprender. ⁶ *Sarcire*, recompensar la pérdida. ⁷ *Quæ speciem*, que aparentasen continuar la fortificación. ⁸ *Acie duplici*, en dos columnas. ⁹ *Sinistro*, por el ala izquierda. ¹⁰ *Deturbavit*, los desalojó del atrincheramiento. ¹¹ *Ericius*, en las puertas tenia atravesadas vigas con puntas de hierro. ¹² *Propugnante*, defendiendo la entrada con mucho valor T. Pulcion, de quien ya hemos dicho que habia hecho traicion al ejército de Antonio...

Ericius, máquina de guerra, muy semejante á nuestros caballos de Frisia, que sirven para impedir á la ca-

ballería enemiga la entrada en nuestros reales.

nullos ibi repugnantes¹ interfecerunt. Sed fortuna, quæ plurimum potest, cum in reliquis rebus, tum præcipuè in bello, parvis momentis² magnas rerum commutationes efficit, ut tum accidit. Munitionem, quam pertingere a castris ad flumen supra demonstravimus, dextri Cæsaris cornu³ cohortes ignorantia loci sunt secutæ, cum portam quærerent, castrorumque eam munitionem esse arbitrarentur. Quod cum esset animadversum conjunctam esse flumini, protinus his munitionibus, defendente nullo, transcenderunt: omnisque noster equitatus eas cohortes est secutus. Interim Pompeius, hac longâ⁴ satis interjectâ morâ, et re nuntiata, V legionem ab opere deductam subsidio suis duxit, eodemque tempore equitatus ejus nostris equitibus appropinquabat, et acies instructa a nostris, qui castra occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subito mutata. Pompeiana enim legio, celeris spe subsidii confirmata⁵, ab decumanâ portâ resistere conabatur, atque ultro in nostros impetum faciebat. Equitatus Cæsaris, quòd angusto itinere per aggeres ascendebat, receptui suo timens, initium fugæ faciebat. Dextrum cornu, quod erat a sinistro seclusum, terrore equitum animadverso, ne intra munitionem opprimeretur, ex parte quâ prouerat sese recipiebat⁶, ac plerique ex iis, ne in angustias⁷ inciderent, X pedum munitionis sese in fossas præcipitabant; primisque oppressis, reliqui per horum corpora salutem sibi atque exitum pariebant⁸. Sinistro cornu milites, cum ex vallo Pompeium adesse et suos fugere cernebant, veriti ne angustiis intercluderentur, cum extra et intus hostem haberent, eodem quò venerant receptui consulebant⁹, omniaque erant tumultus, timoris, fugæ plena; adeò ut, cum Cæsar signa fugientium manu prehenderet et consistere juberet, alii, dimissis equis, eundem cursum conficerent, alii

¹ *Repugnantes*, que hacian resistencia. ² *Parvis momentis*, de pequeños principios ocasiona grandes mudanzas en las cosas. ³ *Cornu dextri*, del ala derecha. ⁴ *Hac longâ*, por haberse pasado mucho tiempo. ⁵ *Confirmata*, alentada con la esperanza de pronto socorro. ⁶ *Recipiebat*, se retiraba por donde habia entrado. ⁷ *Ne in angustias*, por no dar en algun paso estrecho. ⁸ *Salutem... pariebant*, por encima de sus cuerpos buscaban la seguridad y salida. ⁹ *Consulebant receptui*, buscaban el salir...

Decumana, nombre de una de las puertas de los reales.

ex metu etiam signa dimitterent, neque quisquam omnino consisteret. His tantis malis hæc subsidia succurrebant, quominus omnis deleteretur exercitus, quòd Pompeius insidias timens, credo, quòd hæc præter spein acciderant ejus, qui paulò antè ex castris fugientes suos conspexerat, munitionibus appropinquare aliquandiu non audebat, equitesque ejus, angustiis portisque a Cæsaris militibus occupatis, ad insequendum tardabantur. Ita parvæ res² magnum in utramque partem momentum habuerunt. Munitiones enim a castris ad flumen perductæ³, expugnatis⁴ jam castris Pompeii, propriam et expeditam Cæsaris victoriam interpellaverunt⁵. Eadem res, celeritate insequentium tardatâ, nostris salutem attulit. Duobus his unius diei præliis Cæsar desideravit⁶ milites CMLX, et notos equites Romanos Felginatem Tuticanum Gallum, senatoris filium, C. Felginatem Placentiâ, A. Granium Puteolis⁷, M. Sacrativirum Capuâ, tribunos militum et centuriones XXX. Sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque, et fluminis ripis oppressa, suorum terrore ac fugâ sine ullo vulnere interiit, signaque sunt militaria XXXII amissa. Pompeius eo prælio imperator est appellatus. Hoc nomen obtinuit, atque ita se postea salutari⁸ passus est. Sed neque in litteris quas scribere est solitus, neque in fascibus insignia laureæ prætulit⁹. At Labienus, cum ab eo impetravisset, ut sibi captivos tradi¹⁰ juberet, omnes productos¹¹, ostentationis, ut videbatur, causâ, quòd major per fugæ fides haberetur, commilitones appellans, et magnâ verborum contumeliâ interrogans, soleantne veterani milites fugere, in omnium conspectu interfecit.

¹ *Hæc subsidia... quòd*, en tan grandes desgracias lo que salvó el ejército para no perecer todo, fué que Pompeyo, temiendo como es de creer. ² *Ita parvæ res*, de este modo accidentes bien pequeños fueron útiles á los unos y á los otros. ³ *Perductæ*, que llegaban desde el campo hasta el río. ⁴ *Expugnatis*, tomados. ⁵ *Interpellaverunt*, le quitaron de las manos la victoria ya casi ganada. ⁶ *Desideravit*, perdió. ⁷ *Puteolis*, de Puzzol. ⁸ *Salutari*, y permitió que así le llamasen. ⁹ *Prætulit*, no usó de la insignia de laurel. ¹⁰ *Captivos tradi*, se le entregasen los prisioneros. ¹¹ *Omnes productos*, sacados todos en medio, por ostentacion á lo que parecia, para ganarse mayor reputacion el que habia desertado, y llamándolos camaradas, y preguntándoles para afrentarlos si acostumbraban huir los soldados veteranos, les hizo quitar la vida, etc...

His rebus tantum fiduciæ ac spiritus¹ Pompeianis accessit, ut non deratione belli cogitarent, sed vixisse jam sibi viderentur. Non illi² paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque angustias, præoccupatis castris et ancipitem³ terrorem intra extraque munitiones, non abscissum in duas partes exercitum, cum alter alteri auxilium ferre non posset, causam fuisse cogitabant. Non ad hæc⁴ addebant, non ex concursu acri facto, non prælio dimicatum, sibi que ipsos multitudine atque angustiis majus attulisse detrimentum quam ab hoste accepissent; non denique communes belli casus⁵ recordabantur, quorum quam parvulæ sæpe causæ, vel falsæ suspicionis, vel terroris repentini, vel objectæ religionis⁶ magna detrimenta intulissent, quoties vel culpâ ducis, vel tribuni vitio in exercitu esset offensum⁷: sed perinde ac si virtute vicissent, neque ulla cominatio rerum posset accidere, per orbem terrarum famâ ac litteris victoriam ejus diei concelebant.

XXII. Cæsar, a superioribus⁸ consiliis expulsus, omnem sibi commutandam belli rationem existimavit. Itaque uno tempore præsidii omnibus deductis et oppugnatione dimissâ⁹, coactoque in unum locum exercitu, concionem apud milites habuit, hortatusque est, « ne ea quæ accidissent, graviter ferrent¹⁰, neve his rebus terrerentur, multisque secundis præliis unum adversum, et id mediocre, opponerent¹¹ habendam

¹ *Spiritus*, y ánimo. ² *Non illi... cogitabant paucitatem*, no consideraban haber consistido en el corto número de los nuestros, en la poca ventaja del lugar. ³ *Ancipitem*, el terror duplicado dentro y fuera de los atrincheramientos, el hallarse dividido el ejército en dos trozos. ⁴ *Non ad hæc*, no reflexionaban que no vencieron en algun choque ó batalla grande. ⁵ *Casus communes*, de los accidentes de la guerra, comunes á todos. ⁶ *Vel religionis objectæ*, ó de un escrúpulo que se pone delante, habian acarreado grandes daños. ⁷ *Offensum*, se habia arruinado un ejército; sino que, como si á fuerza de brazos hubieran vencido y no pudiera mudarse la fortuna, etc.

XXII. ⁸ *A superioribus*, César, habiéndole salido frustrados sus primeros designios. ⁹ *Oppugnatione dimissâ*, y desistiendo ya del combate, habiendo juntado á toda la gente, les hizo esta arenga. ¹⁰ *Ne graviter ferrent*, que no tomasen grande sentimiento por el suceso pasado. ¹¹ *Opponerent que multis præliis*, y que á esta pérdida, que no era de consideracion, contranoviesen tantas batallas

fortunæ gratiam, quòd Italiam sine aliquo vulnere cepissent; quòd duas Hispanias, bellicosissimorum hominum, peritissimis atque exercitatissimis ducibus, pacavissent; quòd finitimas frumentariasque¹ provincias in potestatem redegissent; lenique recordari debere quâ facilitate inter medias hostium classes, oppletis² non solum portibus sed etiam littoribus, omnes incolumes essent transportati. Si non³ omnia cederent secunda, fortunam esse industriâ sublevandam; quod esse acceptum detrimenti, ejus juri potius quàm suæ culpæ debere tribui; locum setutum ad dimicandum dedisse; potitum esse hostium castris; expulisse⁴ ac superasse pugnantes: sed sive ipsorum perturbatio⁵, sive error aliquis sive etiam fortuna partam jam præsentemque victoriam interpellasset, dandam omnibus operam ut acceptum incommodum virtute sarciretur⁶. Quod si⁷ esset factum, detrimentum in bonum verteret, ut ad Gergoviam⁸ accidisset, atque ii, qui antè dimicare timuissent, ultro se prælio offerrent. » Hac habitâ concione, nonnullos signiferos⁹ ignominia notavit, ac loco movit. Exercitu quidem omni tantus incessit ex incommodo¹⁰ dolor, tantumque studium infamiæ sarcientiæ, ut nemo aut tribuni aut centurionis imperium desideraret: et sibi quisque etiam pœnæ loco graviores imponeret labores, simulque omnes arderent cupiditate pugnandi: cum superioris etiam ordinis¹¹ nonnulli oratione permoti, manendum eo loco et rem prælio committendam¹² existimarent. Contra ea Cæsar, neque satis militibus

favorables; que debian estar agradecidos á la fortuna por haberse apoderado sin sangre de la Italia; por habersesegado á las dos Españas, nacion muy belicosa y gobernada por capitanes muy prácticos. ¹ *Frumentarias*, abundantes en granos. ² *Oppletis*, cerrados no solo los puertos sino aun las costas. ³ *Si non*, si no todo sucedia á pedir de boca, con la industria se habia de suplir la falta de fortuna. ⁴ *Expulisse*, habia rechazado. ⁵ *Perturbatio*, desórden. ⁶ *Sarciretur*, el recompensar. ⁷ *Quod si*, haciéndolo así, el daño resultaria en bien de todos. ⁸ *Gergoviam*, en Clermont. ⁹ *Signiferos*, á algunos alféreces los afrentó y degradó. ¹⁰ *Ex incommodo*, se apoderó del ejército tanto temor por el descalabro pasado, y tanto deseo de reparar la infamia, que ninguno aguardaba las órdenes del tribuno ó centurion, y cada cual, en pena de lo pasado, tomaba mayores fatigas. ¹¹ *Ordinis etiam superioris*, aun de la oficialidad. ¹² *Prælio committendam*, aventurar la batalla...

perterritis confidebat, spatiumque¹ interponendum ad recreandos animos putabat; relictisque munitioibus, magnopererei frumentariæ² timebat. Itaque nullâ interpositâ morâ, sauciorum modò³ et ægrorum habitâ ratione, impedimenta omnia silentio primâ nocte ex castris Apoloniam præmisit. ac conquiescere ante iter confectum vetuit. His⁴ una legio missa præsidio est. His explicitis rebus, duas in castris legiones retinuit, reliquas de IV vigiliâ, compluribus portis eductas, eodem itinere præmisit: parvoque⁵ spatio intermisso, ut et militare institutum servaretur, et ne citissima⁶ ejus profectio cognosceretur, conclamari⁷ jussit statimque egressus et novissimum agmen⁸ consecutus, celeriter e conspectu castrorum discessit. Neque verò Pompeius, cognito consilio ejus, moram ullam ad insequendum intulit⁹: sed eadem spectans, si itinere impeditos et perterritos deprehendere posset, exercitum e castris eduxit, equitatumque præmisit ad novissimum agmen demorandum; neque consequi potuit, quòd multum expedito itinere antecesserat Cæsar. Sed cum ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis¹⁰, consecutus equitatus novissimos, prælio detinebat. Huic suos Cæsar equites opposuit, expeditosque antesignanos¹¹ admiscuit CD, qui tantum profecere¹², ut, equestri prælio commisso, pellerent omnes, complures interficerent, ipsi incolumes se ad agmen recipere.

XXIII. Confecto justo itinere¹³ ejus diei, quod proposuerat Cæsar, transductoque exercitu flumen Genusum, veteribus suis in castris contra Asparagium consedit, militesque omnes intra vallum continuit, equitatumque, per causam pabulandi emissum, confestim decumanâ portâ in castra se recipere iussit. Similiratione Pompeius, confecto ejusdem diei itinere,

¹ *Spatiumque*, y que debia darles tiempo para rehacerse. ² *Refrumentariæ*, andaba sollicito de la provision. ³ *Sauciorum modò*, solamente cuidando de beberidos y enfermos. ⁴ *His*, desembarazado de esto. ⁵ *Parvoque*, y de allí á poco. ⁶ *Et ne citissima*, y no dar á entender su apresurada marcha. ⁷ *Conclamari*, tocar la marcha. ⁸ *Novissimum agmen*, la retaguardia. ⁹ *Intulit moram*, no anduvo perezoso en seguirle. ¹⁰ *Impeditis*, de riberas pantanosas, habiendo alcanzado la retaguardia de la caballería, la detenia con escarpaduras. ¹¹ *Antesignanos*, los que caminaban delante de las insignias. ¹² *Profecere*, se portaron tan bien.

XXIII. ¹³ *Justo itinere*, una jornada regular...